

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME II — FASCICULE 1 — N° 6

SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

Docteur en Philosophie et Lettres

PREMIÈRE PARTIE

VIE DE SÉVÈRE

PAR

ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE



BREPOLS

PATROLOGIA ORIENTALIS



TOMUS SECUNDUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME DEUXIÈME

N° 6 I — M.-A. KUGENER

VIE DE SÉVÈRE, PAR ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

N° 7 II — D^r E. REVILLOUT

LES ÉVANGILES DES DOUZE APÔTRES ET DE SAINT BARTHÉLEMY

N° 8 III — M.-A. KUGENER

VIE DE SÉVÈRE, PAR JEAN, SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE BEITH APHTHONIA

N° 9 IV — H. DELEHAYE S. J.

LES VERSIONS GRECQUES DES ACTES DES MARTYRS PERSANS SOUS SAPOR II

N° 10 V — FRANCISCO MARIA ESTÈVES PEREIRA

LE LIVRE DE JOB



BREPOLS

VIE DE SÉVÈRE

SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES

PREMIÈRE PARTIE

VIE DE SÉVÈRE

Par ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE



BREPOLS

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 29 mai 1903.

G. LEFEBVRE,
Vic. gén.

AVERTISSEMENT

L'ouvrage que nous publions sous le titre : *Textes syriaques relatifs à la vie de Sévère, patriarche d'Antioche*, paraîtra en trois fascicules.

Le premier que nous présentons aujourd'hui au public comprend le texte syriaque et la traduction française de la Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique ; le second contiendra le texte et la traduction : 1° de la Vie de Sévère par Jean, higoumène du couvent de Beth-Aphthonia ; 2° des diverses notices que les écrivains syriens nous ont laissées sur ce célèbre patriarche ; le troisième donnera l'introduction, le commentaire, l'*index nominum* et un *index syriacitatis*.

Les Vies composées par Zacharie et par l'higoumène Jean ont été écrites primitivement en grec, mais le texte grec en est perdu. La littérature syriaque nous en a heureusement conservé une excellente version, qui nous est parvenue, pour la première de ces Vies, dans le ms. *Sachau* 321¹, et pour la seconde² dans le même ms. *Sachau* 321 ainsi que dans l'*add.* 17.203 du British Museum³. Toutefois, dans ce dernier manuscrit, le texte est très mutilé par suite de la disparition de plusieurs feuillets.

La Vie composée par Zacharie a été publiée par M. Spanuth en 1893⁴, et traduite par M. Nau, en 1899-1900, dans la *Revue de l'Orient chrétien*⁵. L'édition de M. Spanuth, qui est actuellement épuisée⁶, a été faite avec beaucoup de soin. Il nous a cependant été possible d'y apporter quelques améliorations, en supprimant parfois quelques

¹ Fol. 109 r°-135 r°.

² Fol. 135 r°-147 v°.

³ Ce ms. n'a que seize feuillets et ne renferme pas d'autre texte que la Vie de Sévère par l'higoumène Jean.

⁴ *Zacharias Rhetor, Das Leben des Severus von Antiochien in syrischer Uebersetzung*, Goettingue, 1893, in-4°, 31 pages (Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Königlichen Gymnasiums zu Kiel).

⁵ Tome IV, p. 343-353, p. 544-571 ; tome V, p. 74-98.

⁶ Nous reproduisons en marge, en caractères gras, la pagination de l'édition de M. Spanuth.

AVERTISSEMENT.

fautes d'impression¹, en rétablissant ailleurs la leçon du manuscrit, enfin, en faisant certaines corrections qui nous ont paru nécessaires. Le texte de cette Vie est loin d'être toujours facile à comprendre. Nous nous sommes efforcé d'en reconstituer par endroits l'original grec, et nous sommes ainsi parvenu à pénétrer le sens de maint passage obscur. Ce n'est pas que toutes les difficultés du texte soient résolues, mais nous croyons avoir réussi à diminuer, dans une assez large mesure, le nombre de celles qui restent à résoudre. Nous avons mis entre parenthèses dans notre traduction les mots grecs que le traducteur syrien a employés et qu'il a empruntés, sinon toujours, du moins presque toujours, au texte de Zacharie²; et nous avons placé au bas de la page, pour certains mots et certaines locutions, l'original grec que le traducteur semble avoir eu sous les yeux. Pour plus de clarté, nous avons suppléé souvent des noms propres; les noms propres suppléés sont imprimés en caractères ordinaires, les autres en caractères italiques.

La Vie composée par l'higoumène Jean est restée inédite jusqu'à ce jour; elle a seulement été résumée par M. Nau à la suite de sa traduction de la Vie de Sévère par Zacharie³. Quant aux notices sur Sévère, plusieurs d'entre elles seront publiées pour la première fois.

L'Introduction et le Commentaire seront étendus : dans l'Introduction, nous étudierons toutes les questions littéraires qui se rattachent aux documents publiés; dans le Commentaire, nous fournirons tous les renseignements historiques de nature à illustrer ces documents et à faire apprécier leur valeur par les historiens.

M.-A. KUGENER.

¹ Signalons, par exemple, à titre de curiosité, la faute $\mu\omega\jmath$ au lieu de $\mu\jmath$ (p. 1, l. 4 de l'édition de M. Spanuth = p. 7. l. 6 de la nôtre), qui a passé dans le dictionnaire de Brockelmann (p. 304^b et p. 424).

² Les mots grecs qui reviennent souvent dans le texte syriaque et dont la notation ne présente guère d'intérêt, tels que : $\phi\iota\lambda\acute{o}\sigma\omicron\phi\omicron\varsigma$, $\phi\iota\lambda\omicron\sigma\phi\omicron\rho\iota\alpha$, $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$, $\gamma\rho\upsilon\mu\mu\alpha\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$, etc., n'ont été signalés que dans les premières pages.

³ *Revue de l'Orient chrétien*, t. V, p. 293-302. — La traduction de M. Nau de la Vie de Sévère par Zacharie et son résumé de la Vie de Sévère par l'higoumène Jean, ont aussi paru à part chez E. Leroux, Paris, 1900.



VIE DE SÉVÈRE

PAR

ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

ⲗⲟⲩ ⲁⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ

ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ

* fol. 109
r° b.

1. ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ; corr. S (Spanuth).

Voici ensuite la biographie de saint Mar *Sévère*, patriarche (πατριάρχης) d'*Antioche*, qui a été écrite par *Zacharie le Scholastique* (σχολαστικός), lequel étudia avec Sévère [la grammaire et la rhétorique] à *Alexandrie* et le droit (νόμοι) à *Béryte*.

— D'où nous viens-tu aujourd'hui, ô ami et camarade?

5 — Du *Portique* (στοῦ) *royal*, * mon cher¹. Je suis venu auprès de toi pour être renseigné sur les questions que je veux te poser. Mon esprit vient en effet d'être bouleversé par un libelle, qui semble avoir pour auteur un chrétien (Χριστιανός), mais qui, en réalité, vise plutôt (μᾶλλον) à bafouer le christia-

* fol. 109
r° b.

10 — Et comment cela? dis-moi². Et de quelle manière en es-tu arrivé à lire³ ce libelle?

1. ὃ θαυμάσιε. — 2. τὰ τῶν Χριστιανῶν. — 3. Καὶ πῶς τοῦτο, εἰπέ. — 4. ἐντυγχάνειν.

١٥ ٢٠ ٢٥ ٣٠ ٣٥ ٤٠ ٤٥ ٥٠ ٥٥ ٦٠ ٦٥ ٧٠ ٧٥ ٨٠ ٨٥ ٩٠ ٩٥
 ١٠٠ ١٠٥ ١١٠ ١١٥ ١٢٠ ١٢٥ ١٣٠ ١٣٥ ١٤٠ ١٤٥ ١٥٠ ١٥٥ ١٦٠ ١٦٥ ١٧٠ ١٧٥ ١٨٠ ١٨٥ ١٩٠ ١٩٥ ٢٠٠
 ٢٠٥ ٢١٠ ٢١٥ ٢٢٠ ٢٢٥ ٢٣٠ ٢٣٥ ٢٤٠ ٢٤٥ ٢٥٠ ٢٥٥ ٢٦٠ ٢٦٥ ٢٧٠ ٢٧٥ ٢٨٠ ٢٨٥ ٢٩٠ ٢٩٥ ٣٠٠
 ٣٠٥ ٣١٠ ٣١٥ ٣٢٠ ٣٢٥ ٣٣٠ ٣٣٥ ٣٤٠ ٣٤٥ ٣٥٠ ٣٥٥ ٣٦٠ ٣٦٥ ٣٧٠ ٣٧٥ ٣٨٠ ٣٨٥ ٣٩٠ ٣٩٥ ٤٠٠
 ٤٠٥ ٤١٠ ٤١٥ ٤٢٠ ٤٢٥ ٤٣٠ ٤٣٥ ٤٤٠ ٤٤٥ ٤٥٠ ٤٥٥ ٤٦٠ ٤٦٥ ٤٧٠ ٤٧٥ ٤٨٠ ٤٨٥ ٤٩٠ ٤٩٥ ٥٠٠
 ٥٠٥ ٥١٠ ٥١٥ ٥٢٠ ٥٢٥ ٥٣٠ ٥٣٥ ٥٤٠ ٥٤٥ ٥٥٠ ٥٥٥ ٥٦٠ ٥٦٥ ٥٧٠ ٥٧٥ ٥٨٠ ٥٨٥ ٥٩٠ ٥٩٥ ٦٠٠
 ٦٠٥ ٦١٠ ٦١٥ ٦٢٠ ٦٢٥ ٦٣٠ ٦٣٥ ٦٤٠ ٦٤٥ ٦٥٠ ٦٥٥ ٦٦٠ ٦٦٥ ٦٧٠ ٦٧٥ ٦٨٠ ٦٨٥ ٦٩٠ ٦٩٥ ٧٠٠
 ٧٠٥ ٧١٠ ٧١٥ ٧٢٠ ٧٢٥ ٧٣٠ ٧٣٥ ٧٤٠ ٧٤٥ ٧٥٠ ٧٥٥ ٧٦٠ ٧٦٥ ٧٧٠ ٧٧٥ ٧٨٠ ٧٨٥ ٧٩٠ ٧٩٥ ٨٠٠
 ٨٠٥ ٨١٠ ٨١٥ ٨٢٠ ٨٢٥ ٨٣٠ ٨٣٥ ٨٤٠ ٨٤٥ ٨٥٠ ٨٥٥ ٨٦٠ ٨٦٥ ٨٧٠ ٨٧٥ ٨٨٠ ٨٨٥ ٨٩٠ ٨٩٥ ٩٠٠
 ٩٠٥ ٩١٠ ٩١٥ ٩٢٠ ٩٢٥ ٩٣٠ ٩٣٥ ٩٤٠ ٩٤٥ ٩٥٠ ٩٥٥ ٩٦٠ ٩٦٥ ٩٧٠ ٩٧٥ ٩٨٠ ٩٨٥ ٩٩٠ ٩٩٥ ١٠٠٠

* fol. 109
v° a.

١٥ ٢٠ ٢٥ ٣٠ ٣٥ ٤٠ ٤٥ ٥٠ ٥٥ ٦٠ ٦٥ ٧٠ ٧٥ ٨٠ ٨٥ ٩٠ ٩٥
 ١٠٠ ١٠٥ ١١٠ ١١٥ ١٢٠ ١٢٥ ١٣٠ ١٣٥ ١٤٠ ١٤٥ ١٥٠ ١٥٥ ١٦٠ ١٦٥ ١٧٠ ١٧٥ ١٨٠ ١٨٥ ١٩٠ ١٩٥ ٢٠٠
 ٢٠٥ ٢١٠ ٢١٥ ٢٢٠ ٢٢٥ ٢٣٠ ٢٣٥ ٢٤٠ ٢٤٥ ٢٥٠ ٢٥٥ ٢٦٠ ٢٦٥ ٢٧٠ ٢٧٥ ٢٨٠ ٢٨٥ ٢٩٠ ٢٩٥ ٣٠٠
 ٣٠٥ ٣١٠ ٣١٥ ٣٢٠ ٣٢٥ ٣٣٠ ٣٣٥ ٣٤٠ ٣٤٥ ٣٥٠ ٣٥٥ ٣٦٠ ٣٦٥ ٣٧٠ ٣٧٥ ٣٨٠ ٣٨٥ ٣٩٠ ٣٩٥ ٤٠٠
 ٤٠٥ ٤١٠ ٤١٥ ٤٢٠ ٤٢٥ ٤٣٠ ٤٣٥ ٤٤٠ ٤٤٥ ٤٥٠ ٤٥٥ ٤٦٠ ٤٦٥ ٤٧٠ ٤٧٥ ٤٨٠ ٤٨٥ ٤٩٠ ٤٩٥ ٥٠٠
 ٥٠٥ ٥١٠ ٥١٥ ٥٢٠ ٥٢٥ ٥٣٠ ٥٣٥ ٥٤٠ ٥٤٥ ٥٥٠ ٥٥٥ ٥٦٠ ٥٦٥ ٥٧٠ ٥٧٥ ٥٨٠ ٥٨٥ ٥٩٠ ٥٩٥ ٦٠٠
 ٦٠٥ ٦١٠ ٦١٥ ٦٢٠ ٦٢٥ ٦٣٠ ٦٣٥ ٦٤٠ ٦٤٥ ٦٥٠ ٦٥٥ ٦٦٠ ٦٦٥ ٦٧٠ ٦٧٥ ٦٨٠ ٦٨٥ ٦٩٠ ٦٩٥ ٧٠٠
 ٧٠٥ ٧١٠ ٧١٥ ٧٢٠ ٧٢٥ ٧٣٠ ٧٣٥ ٧٤٠ ٧٤٥ ٧٥٠ ٧٥٥ ٧٦٠ ٧٦٥ ٧٧٠ ٧٧٥ ٧٨٠ ٧٨٥ ٧٩٠ ٧٩٥ ٨٠٠
 ٨٠٥ ٨١٠ ٨١٥ ٨٢٠ ٨٢٥ ٨٣٠ ٨٣٥ ٨٤٠ ٨٤٥ ٨٥٠ ٨٥٥ ٨٦٠ ٨٦٥ ٨٧٠ ٨٧٥ ٨٨٠ ٨٨٥ ٨٩٠ ٨٩٥ ٩٠٠
 ٩٠٥ ٩١٠ ٩١٥ ٩٢٠ ٩٢٥ ٩٣٠ ٩٣٥ ٩٤٠ ٩٤٥ ٩٥٠ ٩٥٥ ٩٦٠ ٩٦٥ ٩٧٠ ٩٧٥ ٩٨٠ ٩٨٥ ٩٩٠ ٩٩٥ ١٠٠٠

1. Supplevi. — 2. ١٠٠٠.

— J'examinais les livres des libraires établis dans le *Portique* (στοζ) royal — tu connais en effet ma passion pour les livres — lorsque l'un de ceux qui sont assis là et qui vendent des livres, me donna le libelle en question pour le lire. Dans ce libelle, on diffame, on calomnie, on outrage, on bafoue un philosophe (φιλόσοφος). Tu l'as connu au début de sa carrière; il s'est distingué depuis dans l'épiscopat¹ et s'est fait remarquer jusqu'à ce jour par sa conduite et sa science des divines Écritures². J'entends parler de *Sévère*, dont la réputation est grande auprès de ceux qui savent apprécier le bien³ sans aucun parti pris⁴. Et voilà pourquoi j'ai le cœur cruellement affligé.

— Mais, mon ami, si tu as une si bonne opinion de Sévère, pourquoi te préoccuper de son diffamateur et de son calomniateur, quel qu'il soit? Il semble, en effet, d'après ce que tu dis, qu'il n'est chrétien (Χριστιανός)⁵ que pour la forme (σχήμα) et par hypocrisie, qu'en réalité il se donne plutôt (μᾶλλον) pour tâche de glorifier les païens, et n'aspire qu'à les combler de louanges, *outrageant de la sorte des personnes qui sont estimées pour leur vertu et à qui il a été donné de servir Dieu depuis tant d'années déjà par cette belle philosophie (φιλοσοφία) qu'elles nous ont fait voir.

* fol. 109
v° a.

1. ἀρχιερεία. — 2. οἱ εὐσεβεῖς καὶ ἀληθεῖς λόγοι. — 3. τὰ καλά. — 4. Cf. Evagrius (édition BIDEZ et PARMENTIER), p. 25, l. 17-18 : τῶν μὴ προσπαθεία ἢ ἀντιπαθεία κρινόντων. — 5. Les mots « chrétien, philosophe, philosophie » sont toujours représentés dans le texte syriaque par les mots grecs « Χριστιανός, φιλόσοφος, φιλοσοφία ». Nous nous dispenserons dorénavant de les indiquer.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

3 5 10 15

* fol. 110
 v° b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. Glose marginale :

Peu après se produisirent les événements relatifs à *Paralios* (Παράλιος) et à *Horapollon* le grammairien (γραμματικός), desquels il ressort que celui qui a été calomnié contrairement aux lois divines, est innocent des calomnies de son infâme insulteur. Voici quelle a été l'origine de ces événements.

* fol. 110
 v° b.

5 10 15

1. Mot à mot : « les lois de la πολιτεία (ce mot est dans le texte) = πολιτικοί νόμοι ou plutôt τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. κεναὶ ἐπιτίδες.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

5
 10
 15

* fol. 112
1^o a.

1. 1. 2. La première colonne du fol. 112 r^o est presque entièrement effacée.

chose vraie, et louèrent Isis ainsi que *Ménouthis*, le village de la déesse, où quelqu'un a, accomplissant ainsi une bonne action', enfoui sous le sable le temple d'*Isis*, au point qu'on n'en voit même plus la trace.

5
 10
 15

* fol. 112
1^o a.

1. εὐ ποιῶν. — 2. θαυματουργία. — 3. ὦ βέλτιστε. — 4. ἀξιόλογος.

5
 10
 15

* 5
 * fol. 112
 v° a.
 * fol. 112
 v° a.

Paralios voulut cependant savoir ce qu'il en était réellement de ces choses. Il réfléchissait en effet à ce qui était dans l'habitude du démon et de l'erreur, et à ce qui se pratiquait en ces lieux¹. Il tenait jusque-là que son compagnon mentait. Il revint donc à *Ménouthis*. Il offrit au démon les sacrifices habituels et le supplia de lui faire savoir par un oracle si c'était lui qui était magicien ou son ennemi, et si réellement un tel oracle avait été rendu également à son sujet. Le démon, ne tolérant pas que l'on reprochât aux oracles en question d'être entachés de contradiction et de méchanceté, ne daigna pas lui répondre. *Paralios* supplia alors le démon pendant de nombreux jours de ne pas le laisser sans réponse, parce que, disait-il, il ne chercherait pas à lui refuser, à lui ainsi qu'aux autres dieux, la soumission et les honneurs, s'il recevait à ce sujet entière satisfaction². Le démon persévéra dans son silence³ et ne lui fit pas voir l'illusion (*φαντασία*) habituelle de son épiphanie. Après avoir attendu bien longtemps et offert de nombreux sacrifices, *Paralios* s'irrita, et n'eut plus de doutes sur la mauvaise doctrine³ des démons. Il loua le grand *Étienne*⁴ qui lui avait réellement dit la vérité, et il pria, comme il lui avait conseillé de le faire : « Créateur de toutes choses » [etc.], en ajoutant ces paroles du grand *Étienne* : « Révèle-moi ta vérité et ne permets plus que je sois séduit par ce dé-

1. Passage obscur; le texte nous semble corrompu. — 2. εἰ αὐτὸν ἐπὶ τούτου πληροφορήσειε (ce verbe se trouve dans le texte syriaque). — 3. κακοδιδασκαλία. — 4. οἱ περὶ τὸν μέγαν Στέφανον.

(صالحا فإبلا . رحا حب عيزر . هلا لعصم موصلا الهلا مع عابرا هلا أوسر
 لالهعلا . وه ويدرني لوهه لخصملا لوصلا تيروا . هلهما مخرهلا كلف
 لوهه . هلا لهلا عيزا بعابرا حتلا ويوصع لهه . رحمال يمن بهلما حهوا بهلا
 مدلوهه لهلا ويلا . حب زجع وينسوسم بعلا مع منلا والآة وشعلا
 معابرا . ومنوهه أمدن إله هوروهه هواسهه . هبعقدها هاسر الهج : هحبوسم
 حعللا موصلا لهلا عيزا بمقلعلا : هولا به حهوا اسنلا بهلا . إله مدن
 معه معسلا : وقابوسم جلملا هاتوه معقلهلا مخرهلا حخب احا اسر
 بهلص . حلهبمر يمن قابوسم هوه : أمدن موصلا الآهلا : مالحبوسم هوه هلا
 مديمر .

10 حلا هوصلا هورا رحمالا . هكر لالحصيننا وه فنلوهه : حب توه قلا
 لوصلا الآهلا يستعلا أمدن هوه : حخر بهب أمدن هوه . « حلهه الآهلا بهقصد
 عابرا الهه . مدننا به عصل حخب » . مخرس هوه به موهلج بهمق أهله بهلا
 هوه وهوهه هواسهه لهه هواسهه هواسهه هواسهه هواسهه . وه
 بهسنا الهه سنعلا لهلا هوههه . هحتنعلا بعيزا . الهج بهلما بهله
 موهلج مخرهههه بهلا رهع هرسعلا بهمخرنا هوههه . هامل ميمر

* fol. 112
v° b.

mon qui aime le combat ¹, qui arme les hommes les uns contre les autres et
 qui les excite aux querelles, ni par les autres démons pervers qui lui res-
 semblent. » On lui avait en effet conseillé d'adresser une prière au créateur
 de toutes choses, parce qu'on voulait l'éloigner aussitôt de l'invocation des
 dieux des païens et des démons, de *Kronos*, dis-je, de *Zeus*, d'*Isis*, et de
 5 noms de ce genre, et l'habituer petit à petit à la vérité des doctrines; qu'on
 voulait qu'il ne reconnût pas d'autre créateur de toutes choses que Notre-Sei-
 gneur Jésus-Christ, par lequel le Père a fait le monde, les principautés (*αρχαί*),
 les puissances et les dominations, comme il est écrit ². *Toutes choses ont été*
faites par lui, dit le Théologien ³, *et rien n'a été fait sans lui*.

10 Après cette prière, *Paralios* retourna à *Alexandrie*. Il proférait de nom-
 breuses paroles contre les dieux des païens et disait avec *David* : *Tous les*
dieux des nations sont des démons, mais le Seigneur est le créateur des cieux ⁴.
 * Il se moquait d'*Horapollon* ⁵, d'*Asklépiodotos*, d'*Héraïskos*, d'*Ammonios* et d'*Isi-*
 15 *dore* (lequel finit par être reconnu un magicien manifeste et perturbateur)
 et du reste des païens, (raillait) ce qui se passait à *Ménouthis*, les impudicités de

* fol. 112
v° b.

1. φιλόμαχος. — 2. Cf. Eph., 1, 21 : ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος. — 3. Jean,
 1, 3. L'épithète θεολόγος est donnée à saint Jean l'Évangéliste et à Grégoire de Nazianze. — 4. Ps. xcvi, 5.
 — 5. οἱ περὶ Ὠραπόλωνα.

ملكف بزجا ههعلا لوعا بزجا لرسعلا: ج لا مفعلا لوعا حمبم م م رسلا
 ومبر ملكف مفعلا.
 ج لقعرا لوعا هلقدهعلا بزجكسع لا اعسع بصحجى لقمتهوعا
 بزجوعا زلعى. اوعى بزجسعلا بستعا اسبج هوعى. نعلج كلا لوعا جع داهعلا
 املا بزجكسع. ج بزجوعا¹ جبرلا بوعا قبعهلعلا هوعى لا قبعج هوعى.
 5 بزجوعا زلعى حمز عب لوعا لوعا. املاوعا لوعا بزج مفعلا بعلا بعلا. اوعى
 بملاوعا بزجكسع. بوعا امز بلعامز اوعى ملكف مفعلا استرا كلب موعى مكم
 لوعا. بزجكسع مفعلا جع حملا بعب. م مفعلا هوعلا ملساوعا لوعا
 حمز زلعلا بزجوعا. جلع هوعى امز بلعامز كسع. ج بزج كسع
 اعس بزجكسع م م ابعوعا بزجوعا. املاوعا لوعا بزج سلملا
 10 جوعى. جوعى بزج قبعهلعلا* اوعى: ج هوعلا بستعا سبج لوعا
 مفعلا لوعا. سع هوعى اسبج ج مبعج هوعى: مفعلا ككلا بزجكسع
 بزجكسع²: مكم هوعى بزج اوعى قلععلا مفعلا: بزجكسع
 بزجكسع داهعلا بزجكسع. ج مبعج هوعى سع لعل مبع: اوعى

* fol. 113 r° a.

1. بؤ. — 2. بزجكسع: corr. s.

toute espèce et la lubricité de la prêtresse *Isis*, affirmant qu'elle se livrait à la débauche avec quiconque le voulait, qu'elle ne différait en rien de la prostituée qui se donne au premier venu.

Les élèves d'*Horapollon*, qui étaient livrés à la folie des païens, ne purent
 5 pas supporter les sarcasmes et les reproches de *Paralios*. Aussi tombèrent-ils
 sur lui dans l'école (*σχολή*) même où ils étudiaient. Ils avaient attendu le mo-
 ment où peu de chrétiens étaient présents et où *Horapollon* s'était éloigné.
 C'était le sixième jour de la semaine, qu'on appelle vendredi¹, pendant
 lequel tous les autres professeurs, pour ainsi dire, avaient l'habitude d'en-
 10 seigner et d'expliquer chez eux. *Paralios* fut roué de coups; il en eut la tête
 toute meurtrie et tout son corps fut en quelque sorte couvert de blessures.
 Après avoir réussi, mais avec peine, à échapper en partie à leurs mains — il
 était de constitution robuste², — il chercha un refuge et du secours chez les
 chrétiens, * tandis qu'une foule de païens l'entouraient et lui donnaient des
 15 coups de pied. Or, nous étions présents en ce moment, ayant cours de philo-
 sophie. Les philosophes ainsi qu'*Horapollon* avaient en effet l'habitude d'en-
 seigner le vendredi dans l'école (*σχολή*) habituelle. Nous nous approchâmes au
 nombre de trois : moi, *Thomas* le sophiste, qui aime le Christ en toute chose

* fol. 113 r° a.

1. Explication du traducteur. — 2. ζγις τω σώματι.

وجرادنا . وجرادنا وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .

وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .

* fol. 113
 v° b.

1. Supplevi ٢.

liene, ville de Lesbos, Démétrios de Sulmone (?), tous les quatre d'ardents cham-
 pions (ἀγωνισταί) de la crainte de Dieu. A la suite de ceux-là, moi, je venais
 en qualité de cinquième. Lorsque le préfet (ὑπαρχος) eut appris la gravité de
 l'affaire, il ordonna que celui d'entre nous à qui cela plairait, rédigeât un acte
 d'accusation comme bon lui semblerait. Paralos écrivit alors, et accusa cer-
 taines personnes d'avoir offert des sacrifices païens, et d'être tombées sur lui
 comme des brigands.

Le préfet (ὑπαρχος) ordonna aux accusés de venir. Lorsque des membres du
 clergé (κλήρος) et du corps (τάγμα) des Φιλόπονοι eurent appris l'affront fait à ceux
 qui avaient rivalisé de zèle pour le bien, qu'ils connurent les sacrifices et les
 pratiques païennes qu'on avait osé accomplir¹, ils se soulevèrent subite-
 ment contre les notables, et attaquèrent² avec violence l'assesseur³ du préfet
 (ὑπαρχος)⁴, en criant : « Il ne convient pas que quelqu'un qui est de religion
 païenne soit un assesseur du gouvernement, et prenne part aux affaires du
 gouvernement, car les lois et les édits des empereurs autocrates (αὐτοκράτορες)
 le défendent. » Le préfet eut de la peine à sauver son assesseur quand * on le
 réclama. A nous, il ordonna de rester tranquilles. Dès lors le peuple se sou-
 leva tout entier contre les païens. Ceux qui avaient été accusés s'étaient.

* fol. 113
 v° b.

1. τοῖμάω. — 2. κατατρέχω. — 3. πάρεδρος. — 4. Le mot « préfet » est toujours représenté dans le texte syriaque par le mot grec ὑπαρχος.

5
 10
 15

* fol. 114
 v° b.

* 8

* fol. 114
 v° b.

5
 10
 15

Nous passons donc toute la nuit à garder les idoles. Nous chantions :

1. οἶκος — 2. Cf. I Cor., x, 19.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

temps le chef des Φιλόπονοι, maintenant il est prêtre) avait excité tout le monde au zèle, avec l'aide de *Ménas*, dont nous avons parlé plus haut, qu'il nous avait semblé bon de laisser en ville. Le patriarche ¹ de Dieu fit connaître à tout le monde dans son allocution (προσφώνησις) la description des idoles que nous
 5 avons envoyée, dans laquelle étaient indiqués la matière (ὕλη) et le nombre * des idoles qui avaient été trouvées. Là-dessus, le peuple s'enflamme, apporte toutes les idoles des dieux des païens, soit qu'elles se trouvent dans les bains (βαλανείων), ou dans les maisons, les place en tas ² et y met le feu.

Nous revînmes peu de temps après dans la ville. En même temps que les
 10 idoles, nous ramenions aussi leur prêtre avec nous. Il nous avait en effet été possible, avec l'aide de Dieu, de nous emparer également de lui. Vingt charmeaux avaient été chargés par nous d'idoles variées, quoique nous en eussions déjà brûlé à *Ménouthis*, comme nous l'avons raconté. Nous les introduisimes au milieu de la ville, sur l'ordre que nous reçûmes du grand *Pierre*. Celui-
 15 ci convoqua immédiatement auprès de lui, devant le Τύχαιον, le préfet d'*Égypte*, chefs des corps (τάξις) de troupes, et tous ceux qui étaient revêtus de quelque charge, ainsi que le sénat (βουλή), les grands ³ et les propriétaires (= les *possessores*) de la ville. Quand il fut assis avec eux, il fit amener le prêtre des

1. ἀρχιερέυς. — 2. εἰς μέσον κατατιθέναι. — 3. μεγιστάνες.
 PATR. OR. — T. II.

5
 10
 15

* fol. 116
 1^o a.

1. ... — 2. || add. S.

5
 10
 15

* fol. 116
 1^o a.

1. ἀρχιεπίσκοπος (ἐπίσκοπος est dans le texte). — 2. πλάσμα. — 3. πάντα τὰ τῶν. — 4. τὰ τοῦ πλάσματος.
 — 5. τοιοῦτος. — 6. φιλόχριστος.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 117
r° b.

1. .اف. — 2. دمحا ante ینحدا positum; corr. S. — 3. دممسلا supplevi.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 117
r° b

1. οἱ νομιζόμενοι θεοί. — 2. τὰ αὐτῶν.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* fol. 118
1^o a.

rie beaucoup de païens, fit naître par sa conduite le zèle chez beaucoup de gens, puis il rejoignit le divin Étienne et Paralios, qui fut leur disciple commun, et parvint à la fin et à la félicité réservées à ceux qui ont vécu dans la crainte de Dieu.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* fol. 118
1^o a.

1. τοιοῦτος. — 2. Mot à mot : « auditeur » (ἀκροώμενος). — 3. φιλόχριστος. — 4. ἀρχιερεία. — 5. φιλανθρωπία.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* fol. 119
1^o a.

1. 5 sans point; corr. S.

remarquable. Lorsque nous, qui étions à cette époque les *dupondii*, nous nous
 fûmes retirés, ayant terminé notre exercice (παρῆξις), tandis que ceux qui étaient
 de l'année de Sévère restaient encore pour leur compte, je me rendis en cour-
 rant à la sainte église appelée Ἀναστασία (église de la *Résurrection*) afin de
 prier. Ensuite j'allai à celle de la *Mère de Dieu*, qui est située à l'intérieur de la
 ville, tout près du port (λιμὴν). Ma prière achevée, je me promenai devant
 l'église même.

Peu de temps après, cet homme de Dieu (Sévère) vint auprès de moi. Il me
 salua gaîment et me dit : « Dieu t'a envoyé à cause de moi dans cette ville.
 Apprends-moi donc comment je dois être sauvé. » Je levai alors de joie les yeux
 au ciel, et je remerciai Dieu d'avoir inspiré à Sévère cette pensée et de l'avoir
 fait songer à son salut. Puis je lui dis : « Puisque ta question a trait aux choses
 de la piété, viens — je l'avais pris par la main, — je vais te conduire au temple
 de la *Mère de Dieu*, et là je te raconterai ce que les saintes Écritures¹ et les
 saints Pères m'ont appris. » Lorsqu'il eut entendu ces paroles, Sévère me de-
 manda si j'avais avec moi des livres du grand *Basile*, des illustres *Grégoire* et
 des autres docteurs. Je lui répondis que j'apportais beaucoup de leurs écrits. Là-

* fol. 119
1^o a.

1. τὰ θεῖα λόγια (οἱ θεῖοι λόγοι).

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 120 v° b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 120 v° b.

Patara, ville de Lycie, et Anatolios d'Alexandrie. C'étaient des personnes pieuses, et les premières dans la connaissance du *jus civile* ¹, car elles le travaillaient et l'étudiaient depuis quatre ans. Elles demandèrent à être reçues dans nos rangs. Nous avons aussi avec nous *Zénodore*, de pieuse mémoire ², qui vint après nous à *Béryte*. Il était comme moi originaire du port de *Gaza* ³. 5
 Après avoir brillé ici ⁴, dans le *Portique* (στοά) royal, parmi les avocats (σχολαστικοί), il a quitté dans ces derniers temps la vie humaine. * Faisait encore partie avec nous de cette société, *Étienne de Palestine*, qui arriva également dans la suite [à Béryte].

Évagrios était le président de cette sainte association. C'était un philosophe 10
 pratique de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il jeûnait en quelque sorte tous les jours, et consumait la grande fleur de la jeunesse ⁵ dans la philosophie divine. Il torturait son corps par les veilles et ne se baignait jamais, sauf un seul jour : c'était la veille de Pâques, la fête de la grande résurrection de notre Sauveur à tous, le Christ. 15

Le grand *Sévère* rivalisa peu à peu avec lui dans la pratique et dans la théo-
 rie (θεωρία). Il étudiait, en effet, avec moi de la manière qui a été dite. Une

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. ὁ τῆς φιλοχρίστου μνήμης. — 3. τὸ παραθαλάσσιον Γάζης; = Μαίουμα. — 4. A Constantinople. — 5. ἄνθος ἡβῆς.

* 15
 5
 10
 15

* fol. 121
1^o a.

1. ... — 2. ... — 3. L'orthographe de ce nom varie; à côté de la forme que nous avons adoptée, on trouve les formes suivantes : ...

fois qu'il fut versé dans les écrits des docteurs de l'Église et qu'il eut reçu d'eux la partie théorique (θεωρία) de la philosophie divine, ainsi que les principes de la philosophie pratique, il se tourna vers la manière d'agir de l'admirable *Évagrios*, comme vers un exemple, un type (τύπος) et un modèle (εἰκὼν) vivants. Il voyait en lui un philosophe chrétien, qui ne se contentait pas de la théorie¹, comme moi et beaucoup d'autres, mais qui abordait aussi la pratique². Il imitait donc *Évagrios* et ses perfections, en torturant comme lui son corps par le jeûne. Il s'efforçait d'égaliser sa chasteté^{*} et ses autres vertus, en s'abstenant de manger de la viande, non pas parce qu'elle est mauvaise, comme le disent les *Manichéens*, mais parce qu'en s'en abstenant, on se rapproche davantage de la philosophie. Il ne prenait pas de bains pendant la plus grande partie de l'année, et finit pas ne plus en prendre que le même jour qu'*Évagrios*³.

* fol. 121
1^o a.

Sur ces entrefaites, il arriva que des étudiants en droit de *Béryte* se firent un grand renom dans la magie. C'étaient *Georges*, originaire de la ville de *Thessalonique*, qui est la première ville de l'*Illyricum*, *Chrysaorios* de *Tralles*, ville d'*Asie*; *Asklépiodotos* d'*Héliopolis*, ainsi qu'un *Arménien*, et d'autres indivi-

1. λόγοι. — 2. ἔργα. — 3. Passage obscur.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 121
1^o b.

1. Ce mot est en partie effacé.

dus de leur espèce. Ils étaient soutenus par *Jean*, surnommé le *Foulon*, originaire de *Thèbes* en *Égypte*, et ils ne cessaient de machiner des choses impies ¹ comme les suivantes.

Ils réunirent de tous côtés des ouvrages de magie, et les montrèrent à des personnes qui se complaisaient dans les menées des perturbateurs ². Tout le monde pensa donc qu'ils allaient accomplir un meurtre abominable. Le bruit se répandit d'ailleurs sur leur compte qu'ils méditaient de sacrifier pendant la nuit, dans le cirque ³, un esclave éthiopien appartenant à ce *Thébain*.

* Ils voulaient se concilier, à ce qu'ils disaient, par ce forfait abhorré de Dieu ⁴, le démon qui leur était attaché, et lui faire accomplir ainsi, à ce qu'ils supposaient, ce qu'ils projetaient. Leur but général était de commettre n'importe quelle action criminelle ⁵ et leur but particulier d'amener de force au maître de cet esclave, par le désir de l'amour et la violence des démons, une femme qui vivait dans la chasteté et dont il était éperdument amoureux. Ils conduisirent donc cet esclave, comme pour quelque autre motif, dans le cirque, au milieu de la nuit ⁶. Mais au moment où ils allaient commettre ⁷ ce crime, Dieu qui se soucie de ce que font les hommes, eut pitié de ce malheureux

* fol. 121
1^o b.

1. ἄθεος. — 2. Tout ce passage est obscur; le texte semble corrompu. — 3. ἱππόδρομος. — 4. θεοστυγής. — 5. ἔργον ἀνόμιμον; cf. II Pierre, II, 8. — 6. νυκτός ἀκαίριον ou simplement ἀκαίριον. Mot à mot: ἐν νυκτί ἀκαίριον, cf. *nox intempesta*. — 7. τοιμάω.

5 وَاثَرًا بِحَدِيثِ اِمْرَةٍ. اُولَئِكَ يَوْمَ جَمْعِهِمْ مَجْمُوعًا.
 وَجِبَ لَّا مَعْدِيحِيَّةً رَّجِيحًا حَيْفًا.
 اِسْتَبَا مَلِكًا حَسْبًا. اُولَئِكَ يَوْمَ جَمْعِهِمْ مَجْمُوعًا.
 اِنَّا لَمَعْدِيحِيَّةً رَّجِيحًا حَيْفًا.
 10 اِسْتَبَا مَلِكًا حَسْبًا. اُولَئِكَ يَوْمَ جَمْعِهِمْ مَجْمُوعًا.
 وَجِبَ لَّا مَعْدِيحِيَّةً رَّجِيحًا حَيْفًا.
 اِسْتَبَا مَلِكًا حَسْبًا. اُولَئِكَ يَوْمَ جَمْعِهِمْ مَجْمُوعًا.
 اِنَّا لَمَعْدِيحِيَّةً رَّجِيحًا حَيْفًا.
 15 اِسْتَبَا مَلِكًا حَسْبًا. اُولَئِكَ يَوْمَ جَمْعِهِمْ مَجْمُوعًا.

* fol. 121
v° a.

esclave et fit passer des gens en cet endroit. Effrayés de leur propre audace ainsi que de cet incident imprévu, ils prirent la fuite, et l'Éthiopien trouva de la sorte l'occasion de s'échapper de leurs mains meurtrières, déjà prêtes à le mettre à mort.

5 Cet esclave fit connaître l'attentat médité contre lui à un compatriote de son maître, qui était un très bon chrétien et craignait le jugement de Dieu. Ce compatriote, vu l'intérêt qu'il portait au maître de l'esclave et la pitié qu'il ressentait pour l'esclave lui-même, nous fit part de la tentative criminelle de ces personnes, ainsi que de leur désir de meurtre, et sollicita pour
 10 l'âme * de son compatriote, assiégée par les démons, un secours chrétien. Il s'intéressait en effet, disait-il, à celui-ci, en sa qualité de compatriote. Lorsqu'il nous eut appris ces choses, nous lui demandâmes si son compatriote possédait des livres de magie; car le fait qu'il était magicien était en quelque sorte connu de tous ceux qui étudiaient les lois dans cette ville. —
 15 Oui, dit-il, l'Éthiopien en a aussi parlé. — Nous décidâmes alors, moi, Évagrios, Isidore et Athanase — ces deux-ci étaient d'Alexandrie, c'étaient deux frères animés d'une ardente piété — ainsi que celui qui nous avait fait connaître ces choses, de nous adjoindre Constantin et Polycarpe, qui étaient de Béryte, pour délibérer sur ce que nous avons à faire. Le pre-

* fol. 121
v° a.

متبعنا معكم يا سيدي . . .

... : ...

5 ...

... : ...

10 ...

... : ...

... : ...

1. sine d. قحط

* fol. 123 r° a.

quenta avec nous pendant quelque temps les saintes Églises, et offrait chaque fois du repentir et des larmes pour ses péchés antérieurs.

Comme nous avons appris à connaître, par son entremise, tous ceux qui dans cette ville se plaisaient dans la magie et possédaient des livres de magie, nous recherchâmes comment nous nous rendrions aussi maîtres de ceux-là, ainsi que de tous ceux qui étaient attachés au paganisme et se livraient à des sacrifices païens. La plupart* de ceux que cet Égyptien nous avait nommés, étaient des gens de cette espèce et nous étaients connus depuis Alexandrie. Dans ces affaires, le grand Sévère nous aidait aussi par des conseils. Il se réjouissait de tout ce qui avait lieu, et nous indiquait ce qu'il fallait faire. Aussi doit-il rougir de honte, dès maintenant, l'auteur des propos tout à fait mensongers et des calomnies invraisemblables¹ qu'il a accumulés contre Sévère, après les avoir forgés de toutes pièces.

* fol. 123 r° a.

Pendant que nous réfléchissions à ces choses, et que nous admirions tous ce qui s'était passé quand ces livres abhorrés de Dieu² avaient été brûlés, notamment le repentir de cet Égyptien, — le bruit de ce qui avait eu lieu s'était répandu partout, — il arriva qu'un copiste fit savoir à Martyrios, lecteur³ d'une sainte Église de cette ville, et à Polycarpe, qui a été mentionné plus haut,

1. ἀπίθανος. — 2. θεομισής, θεοδύσικτος, θεοσυγής, etc. — 3. ἀνζυγώστης.

5
 10
 15

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 123
r^o b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 123
r^o b.

5
 10
 15

personnes actives et montrant du zèle dans ces affaires, que *Georges* de *Thessalonique* lui avait donné un livre de magie pour en transcrire un exemplaire. Ceux-ci nous firent savoir ce qui leur avait été dit. Nous dénonçâmes là-dessus *Georges*, *Asklépiodotos* d'*Héliopolis*, *Chrysaorios* de *Tralles* et *Léontios* (à cette époque *μάγιστρος*), qui étudiaient les lois à *Béryte*, ainsi que d'autres encore, à *Jean*, le picux évêque de cette ville. Cet *Égyptien* nous les avait aussi dénoncés comme tels, * et ils avaient encore cette réputation, en quelque sorte, auprès de tous les habitants de la ville. L'évêque nous adjoignit des membres du clergé et nous ordonna d'examiner les livres de tous ceux-là. Les greffiers de l'État (*δημόσιοι*)¹ étaient avec nous. Toute la ville était en émoi de ce que beaucoup étudiaient les livres de magie au lieu de s'appliquer aux lois, et de ce que *Léontios*, dont il a été fait mention, leur faisait du tort par son paganisme.

Ce *Léontios* était un homme qui savait tromper. Au lieu de s'adonner à la science préliminaire², il dressait des horoscopes, prédisait l'avenir, annonçait à tous ceux qui le fréquentaient leur élection³ en qualité de

1. Mot à mot : « ceux du *δημόσιον* ». — 2. *προπαιδεία*. — 3. Proprement : « élisait (*ἐξελεγομένη*) tous ceux qui le fréquentaient préfets etc. »

اعقبه مَحَّ اَحْمَدًا بِبِءٍ وَاِنَّا اَمَلْنَاهُ حَلَقًا بِسَعْمَالٍ : بِرَاهِزِيَه
 18 هُوَ اَهْمَلُفِيَه. هَذِهِ لِي اِنَّا سِي لِحَرْجِيَه وَبِحَبَلَا. اَحْلِي بِ
 وَاُوَيْ اَسْتَبَا لَّا مَحْمَلًا. مَحَلًا بِحَمِه هُوَ عِيَه اَبِ. حِيَهَاهِزِيَه بِعِ مَح
 وَاُوَيْ وَبِحَمِيَه فِه. اِنَّا عِيَقَا اَمْرَ حَلِي. وَبِحَمِيَه حَتَدِ هَمَلَا
 مَحْبِي بِعِيَه اَحْلِي بِمَحْفِي بِقَمْعَاهَا : اِنَّا مَحْرَجِيَه وَبِحَمْرِ سَلَمِيَه لَّا مَبِي :
 مَلِيَقَا رَحْتِي هِيَتَلِي : هَذَا هَمَلَا لَّا مَبِي. حِي لَحِي حَلَه حَمَلَا مَحْمَلَا
 * fol. 123
 v° b. اَمَلْنَاهُ لِي حَبَلَا اَلِي. هَلَمَحَلَا وَاُوَيْ اَلَا رَحِيَه : هُوَ مَحْبِي وَبِي
 مَحْمَلَاهُ بِعِيَه : هَمَلَاهُ لِي حِيَه لِي¹ : اَمَلْنَاهُ لِي حِيَه لِي : اَمَلْنَاهُ
 وَبِحَا سَلَمِيَه : كُرْمَرِ لِي حَمَلَا وَاُوَيْ وَبِحَمَلَا مَقِيَه : مَحْمَلَاهُ
 اَحْلِي مَتَمَلَا بِحَتَدِ هَمَلَا : اَلَا مَحْمَلَا مَلْفِي. حِيَرِ وَبِلَا اَهُ هَمَلَا
 10 اَحْمَلَا مَحْمَرِ عِيَرِ. اَحْمَلِي حِي اَلَا حَرِ لَاهِيَه مَح اِنَّا تَزْمَلَا.
 مَحَلَا لِي وَبِحَمِيَه لِي حِي. حِيَه لِي وَبِحَمَلَا حَلِي. مَحَلَا وَبِلَا
 فَعِي لِي حِي وَبِي اَحْلِي اَرَحِي : حِيَعْمَلَا بَحْمَرِ حِيَعْمَلَا : اَلَا اَحْمَلَا
 وَبِحَمَلَا حَلِي وَبِحَمِيَه مَحْمَلَا لِي. مَحْمَلَا لِي وَبِحَمَلَا اَلِي لِي

1. حَمَلَا; corr. S.

Il nous fut possible de savoir où étaient les livres de magie de *Georges* et
 d'*Asklépiodotos*, et nous les apportâmes au milieu de la ville. Mais ceux des
 autres nous échappèrent en ce moment, parce que leurs possesseurs s'étaient
 enfuis et les avaient cachés. Toutefois *Chrysaorios* souleva contre nous des
 perturbateurs parmi ceux qu'on appelle *Poroi* (?)¹ et que les étudiants en droit
 5 ont l'habitude de nommer *compagnons* (?)², gens de mœurs infâmes, qui vivent
 avec arrogance, sont souvent meurtriers, et ne ménagent pas l'épée. Bien que
 * fol. 123
 v° b. le peuple tout entier craignît Dieu avec ardeur, * qu'il se fût soulevé contre
 ces gens, et qu'il promit de nous aider, *Constantin de Béryte*, qui était à la
 tête d'une grande et puissante fortune (οὐσία), menaça (décida) encore d'a-
 10 mener des paysans et de faire saisir par eux tous les chefs des dits *compa-
gnons*³. Mais pour que cette affaire ne tournât pas en mal, lorsque *Léontios*
 eut été pris par des personnes zélées et alors qu'il allait se trouver en danger
 (ζυγδυνεύειν), nous lui assurâmes, non sans peine, la fuite et le salut⁴. Ne pou-
 15 vant pas punir pour cause de zèle ceux que nous avions excités [au zèle],
 nous modérions la violence du mal dont ils se rendaient coupables, en leur

1. πόρνοι « des mignons »? — 2. έταίροι? ou plutôt έταπίδιαι? — 3. Passage difficile. — 4. Peut-être
 vaut-il mieux traduire cette phrase comme suit : « Sans cette mesure, nous aurions été mis dans quel-
 que mauvais cas. Ce ne fut pas sans difficulté que nous assurâmes la fuite et le salut à *Léontios*,
 lorsqu'il eut été pris etc. »

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

fol. 124 v. 3.

19

1. Sic codex.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

fol. 124 v. 3.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Mot à mot : « divination par les morts » = νεχρομαντεία. — 2. Le verbe de cette phrase a été omis par le copiste. — 3. μαρτύριον. — 4. ἀπὸρ ou ἀπορία τῆς νυκτός, τῶν νυκτῶν, νυκτός ἀπορῖ, νυκτός ἀπορίζ. ou simplement : ἀπορῖ, ἀπορίζ. — 5. ὁ τοιοῦτος.

مَدَحِيح دَاوَد هَدِيحَا. اَمَحَا دَاوَد مَح حَمَلَا اَوَّ دَمِيح دَاوَد بَارَحَم..
 حَقَرَاوَا بَلَهَوَا دَاوَد هَتَمَدَا حَب اَمَحَا قَدَاوَا بَمِيح. اَوَّ دَمِيح حَمَلَا
 دَاوَد اَمَحَا حَقَرَمَا دَاوَد حَقَمَدَا بَحَب. مَدَحُو دَاوَد اَمَدَمَا حَلَا هَدِيحَا
 دَاوَد حَمَلَا دَاوَد دَاوَد اَمَحَا: حَب اَلْحَمِيح حَب حَمَلَا دَاوَد. مَدَمَدَمَا دَاوَد اَمَحَا
 دَاوَد هَدِيحَا. اَمَحَا دَاوَد حَمَلَا دَاوَد حَمَلَا دَاوَد. اَمَحَا دَاوَد دَاوَد
 حَلَا; مَدَمَا بَقَدَمَا اَمَحَا دَاوَد. حَب حَبَمَا اَمَحَا. دَاوَد بَرَمَمَدَمَا
 رَب مَدَمَا. مَدَمَا قَدَاوَا دَاوَد اَمَحَا. اَمَحَا بَلَهَوَا دَاوَد هَتَمَدَا; اَمَحَا
 بَمِيح. اَوَّ دَمِيح حَمَلَا. مَح¹ قَدَاوَا حَمَلَا حَب حَقَمَدَا هَمَلَا دَاوَد. اَمَحَا
 دَاوَد حَقَمَدَا مَدَمَا دَاوَد مَدَمَدَمَا. مَدَمَدَمَا حَمَلَا حَقَمَدَا دَمَتَمَا بَمِيحَا.
 مَح اَمَحَا مَدَمَا هَتَمَدَا بَارَحَم. دَاوَد اَمَحَا مَدَمَدَمَا. حَب اَمَحَا
 حَمَلَا اَمَحَا اَمَحَا اَمَحَا اَمَحَا: حَمَلَا حَمَلَا حَمَلَا. مَدَمَا
 حَمَلَا حَمَلَا. اَمَحَا بَلَهَوَا اَمَحَا: حَب اَمَحَا اَمَحَا. اَمَحَا
 دَاوَد مَح بَلَهَوَا مَدَمَا دَاوَد. حَب حَمَلَا اَمَحَا دَاوَد حَمَلَا
 مَدَمَدَمَا. حَب اَمَحَا حَمَلَا: اَمَحَا حَمَلَا دَاوَد حَمَلَا دَاوَد.

* fol. 124 v° b.

1. ex additi.

tyriou¹. Ces vagabonds et magiciens déclarèrent alors que des objets en argent
 leur étaient nécessaires pour cette entreprise, aux uns, pour aller à la mer qui
 était proche et évoquer au moyen de ces objets les démons, gardiens de ces
 trésors; à cet autre, pour pratiquer la nécromancie² dans les tombeaux situés
 dans le temple. Poussé par l'espoir de l'or, le ministre indigne de ces martyrs,
 obéissant à *Chrysaorios*, les aida à commettre leur sacrilège. *Chrysaorios* pour
 sa part donna à certains d'entre eux des objets d'argent avec lesquels ils ne
 tardèrent pas à prendre la fuite, après avoir fait semblant de se tenir d'abord
 devant la mer, et d'évoquer, avec ces objets, les démons, gardiens de ces
 trésors imaginaires. Quant au παραμονόριον, il prit parmi les vases sacrés³ l'en-
 censeur d'argent, et le donna à celui qui promettait de pratiquer la nécro-
 mancie,⁴ d'évoquer de force les âmes des morts, et d'apprendre d'elles en quel
 lieu ces trésors étaient cachés. Mais au moment même où le magicien com-
 mençait cette évocation diabolique et qu'il portait l'encenseur, le Dieu des
 martyrs punit ces gens. Il fit trembler le sol sous leurs pieds, au point qu'ils
 furent tous à demi morts⁵ de frayeur, s'attendant à voir le temple tout en-
 tier s'écrouler sur eux. Oppressés par l'angoisse, ce vagabond et magicien

* fol. 124 v° b.

1. μαρτύριον. — 2. Cf. p. 71. note 1. — 3. τὰ ἐπὶ σκεύη. — 4. ἑμβόνηται.

الحمد لله اعجب به من منبه بهي هتمر لله بحمده. اجلا بهمقلا بهده
 املا بهمحه لله: به انفعه بهله به الامم بهمده. بهله بهمده
 نه بهمده.
 به بهمده. ملامرحملا اسنلا بهله بهمده لله الحمد لله شعل بهتعل.
 5 حتلا قلا هتبعلا الحمد لله بهه ولا قول الحمد لله بهمده: به به
 به الحمد لله بهمده بهمده: به ملاملا لله بهمده بهمده بهمده
 بهمده ملاملا بهمده. الا بهه بهمده بهمده بهمده بهمده
 الاق. اعلا بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده
 بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده
 10 بهمده بهمده. احلا بهمده¹ بهمده بهمده ملامرحملا بهمده بهمده.
 بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده
 بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده
 احلا بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده بهمده

* fol. 125
1^o a.

1. الله بهمده: corr. s.

(= le nécromancien) ainsi que *Chrysaorios* eurent beaucoup de peine à échapper au danger (*zénidonos*) qui les menaçait. Les pauvres qui dormaient dans ce temple s'étant rendu compte de ce qu'on avait osé accomplir, poussèrent des cris et allèrent faire connaître ces faits en ville.

5 Un nouveau soulèvement de tout le peuple résulta de là contre les païens et les magiciens, et de nombreuses clameurs s'élevèrent contre celui qui n'était pas digne d'être appelé *παράμονός* et aussi contre *Chrysaorios*, au moment où l'on célébrait la commémoration et la fête du très glorieux [saint] Jean, Baptiste et Précurseur¹. Le *παράμονός*, après avoir été arrêté, puis réprimandé par l'évêque, fut envoyé dans un couvent, avec défense d'en sortir pendant un temps déterminé. Quant à *Chrysaorios*, il s'enfuit en ce moment de la ville, et ce fut au prix de beaucoup d'or qu'il acheta plus tard le droit d'y rentrer. — *Léontios* s'était en effet décidé, après avoir pris la fuite
 10 lors du premier soulèvement, à recevoir le divin baptême dans le temple du saint martyr *Léontios*, et c'est ainsi qu'il avait pu rentrer dans la ville. Il était revenu en confessant qu'il était maintenant chrétien, et en suppliant tout le monde, dans le vêtement blanc des [nouveaux] baptisés, de lui pardonner ce qui avait eu lieu antérieurement.

* fol. 125
1^o a.

1. ο Βαπτιστής και Προδρομος.

ولا رُكنا بحالنا نحمدهم. ولا حدهم بنا ومحمدنا منكم: الا امر
 فبهم فلا جمعنا منكم.

..

الكل لاقنا ؟ امرهم: اقم مدحنا بهنما بالاجابة. حمر
 مدحا ومحمدنا منكم. وسعدنا ولحمنا يستعنا. روماننا احدنا
 5 واللاه والاهما والاهنا. والاهنا معهم معنا. وهنا اسبقنا
 حسدنا. والاهنا حمر مدحنا وسعدنا وسعدنا منكم. حمر
 حمر لا همر بقف الكل احد منهم. والاهنا¹ مدحا همر
 مع فله سلكنا انا. فبهم اسمنا. ولا همر مدحنا وهنا
 احبنا والاهنا همر حمرنا. حمرنا وسعدنا الالهنا. احبنا
 10 وهنا بحقنا احبنا. وهنا والاهنا والاهنا الالهنا ال
 من وهنا الالهنا. سلك جمعنا وهنا والاهنا ال. وهنا سلكنا
 اسبقنا. حمرنا ولا مدحنا وهنا² وهنا وهنا وهنا
 1. والاهنا.

* 20

* fol. 125
 v° a.

cet homme insensible, parce qu'il n'avait pas voulu se rendre agréable à lui par le repentir, ni tenir compte du premier châtement, mais que, comme *Pharaon*, il avait persévéré dans son obstination¹.

..

Il semblera qu'il était inutile de raconter ces² histoires. Cependant, comme
 5 elles contribuent à réfuter la magie et l'erreur des païens, nous avons cru bon de les ajouter, à juste titre³, à la gloire de Dieu tout-puissant et de notre Sauveur Jésus-Christ⁴, qui surprend les sages dans leur ruse⁵, et qui a précipité *Pharaon* dans la mer avec ses chars, ses cavaliers et les sages de l'*Égypte*⁶. D'ailleurs ces histoires ne sont nullement étrangères à notre sujet
 10 que nous traiterons dorénavant, en évitant toute digression: Nous avons montré suffisamment que jamais le serviteur de Dieu et pontife⁷ *Sévère* n'a pu être surpris en train d'offrir des sacrifices païens ou de se livrer à la magie, comme le calomniateur a eu l'audace de le dire. Celui-ci, quel qu'il soit, sera puni par Dieu⁸, dès ce monde, s'il est encore en vie, pour la calomnie qu'il a
 15 inventée de la sorte, et s'il a quitté la vie humaine, devant le tribunal que

1. σκληροτραχλία. — 2. οί τοιοῦτοι. — 3. δικαίως. — 4. ὁ μέγας θεός καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 5. Job. v, 13: 1 Cor. iii, 19. — 6. Lev., xv, 4. — 7. ἀρχιερέως. — 8. δίχην δώσει τῷ θεῷ ὑπέρ.

فكلمة في قلبه : وحيا سمعا . سلسا معدن : و . حب نيز
: فلهما عقلا .

حب حكا : به ملكا رحلا . انا حه قعدا : بهسوه : بحا الكوا : فلهنوه
* 23 * لبحدا . امحل : بهه او ينه لبحوا . بالاس سدا احلا حلا ولا اعلم .
: امر استنا سرسوه حوه رحنا : حنا . بهسنا : لبحملا الكوا : املا
: به بقلا . حب حبا : فله حاسنا : بهك : بهدلا سافا : امر بهلا . حب
: به سدا سدا : بهك استنا .

حب حكا : به ملكا رحلا . انا حه قعدا : بهسوه : بحا الكوا : فلهنوه
* fol. 128 1° a. * لبحدا . امحل : بهه او ينه لبحوا . بالاس سدا احلا حلا ولا اعلم .
: امر استنا سرسوه حوه رحنا : حنا . بهسنا : لبحملا الكوا : املا
: به بقلا . حب حبا : فله حاسنا : بهك : بهدلا سافا : امر بهلا . حب
: به سدا سدا : بهك استنا .

1. و . حكا . — 2. و . حكا .

hâte en Palestine auprès du saint homme, et se plaça sous son obéissance ¹, après avoir pris le joug de la philosophie.

Peu de temps après, nous apprimes la mort ² de l'illustre Pierre. A cette nouvelle, l'admirable Evagrius gémit et se lamenta de ce qu'il n'avait pas obtenu, comme d'autres, la faveur de voir ce grand homme et de connaître par expérience ³ la grâce divine dont il était doué. Il me reprochait d'avoir différé mon départ ⁴, et blâmait aussi l'hésitation des autres.

Nous apprimes également que le grand Pierre avait laissé des héritiers après lui. L'un d'eux était Jean, surnommé le Canopite, un philosophe qui était vierge d'âme et de corps, * et même des sens du corps, et dont l'esprit était tourné vers Dieu. Les autres étaient Zacharie, André et Théodore. Celui-ci était mentionné en quatrième lieu, mais sur la proposition des deux qui étaient avant lui, il parut juste de lui confier la direction du couvent avec le grand Jean, ainsi que de réserver l'autel à Jean, surnommé Rufus. Celui-ci avait étudié précédemment les lois à Béryte avec Théodore dont je viens de parler; et ils avaient laissé tous deux dans cette ville une grande réputation de chasteté et de piété auprès de tout le monde. A cause de la gravité de son visage et

1. υποταγή. — 2. απο-ου έκδημία προς θεόν. — 3. πείραν λαμβάνειν. — 4. όρμή.

5 10

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

* fol. 128 r° b.

1. α; o fortasse in codice.

l'ascétisme de son corps, Jean ¹ était surnommé *Lazare*, et Théodore ² était appelé le *Juste*, à cause des vertus qu'il possédait. Jean ³ avait été incorporé au clergé d'*Antioche* la grande ⁴ par *Pierre*, alors évêque de cette ville, qui l'avait arraché aux écoles. Il avait reçu [de lui] l'ordination (*χειροτο-*
 5 *vix*) de la prêtrise, et avait habité avec celui qui l'avait ordonné (*ἐχειροτόνησε*) à cause du beau témoignage que tout le monde lui rendait. Dans la suite, il s'était rendu en *Palestine* et avait embrassé la vie monastique auprès du grand *Pierre*. Quant à Théodore ⁵, il avait, avant Jean, aimé la même vie. Il avait vendu tous les biens qu'il possédait à *Ascalon*, d'où il était; en avait donné le
 10 prix (*τιμή*) aux pauvres, comme l'ordonne la loi ⁶ de Dieu ⁶; s'était chargé de la croix du Christ et l'avait suivi, conformément à ce que dit l'Écriture ⁶.

* fol. 123 r° b.

15

Après que nous eûmes appris ⁸ que le grand *Pierre* avait laissé ces ⁹ héritiers, *Évagrios*, le père spirituel du grand *Sévère*, nous déclarait à tous avec instances, lorsque leur renommée fut parvenue jusqu'à nous, que c'était
 15 perdre son âme que de tarder encore à habiter avec eux. *Anatolios* abandonna alors la femme et les enfants qu'il avait à *Alexandrie*, et promit à *Évagrios* de

1. ó μέν. — 2. ó δέ. — 3. ó μέν. — 4. ή μεγάλη. — 5. ó δέ. — 6. Matth., XIX, 21. — 7. Matth., XVI, 24; Marc, VIII, 34; Luc, IX, 23. — 8. Zacharie reprend et achève ici la phrase commencée au paragraphe précédent. — 9. τοιαῦτοι.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 129
r^o b.

1. — 2. ante et ante addidi. — 3. — 4. — 5. — 6.

veau contre les païens et les magiciens, et tout ce que j'aurais eu à souffrir de leur part, si je n'avais pas été sauvé à différentes reprises¹ de leurs mains meurtrières par l'agonothète², notre Seigneur et notre Dieu, Jésus-Christ, grâce aux prières que lui avaient adressées pour nous le grand *Évagrios*³ et l'admirable *Sévère*. Celui-ci nous aidait en cachette de ses conseils. Comment donc une personne pourvue d'intelligence pouvait-elle écrire contre lui ce que tu m'as dit que ce menteur a écrit? Ou bien, celui qui est chrétien, n'adhère pas à des calomnies de ce genre; ou bien, s'il consent à les accueillir, il ne craint pas le jugement de Dieu, qui dit : « Tu ne recevras pas un vain bruit⁴. »
 5 A cause de ce diffamateur, il fallait * qu'il fût montré que Sévère ne le céda pas même en une petite mesure en vertu à son père.

* fol. 129
r^o b.

Sévère étudia les lois autant qu'on peut le faire, examina et approfondit tous les édits impériaux y compris ceux de son temps, compara ensemble les commentaires contenus dans les précis des lois⁵, nota dans des cahiers des racines auxiliaires de l'oubli et du souvenir (?), et laissa, comme des *ὑπομνήματα*, à ceux qui viendraient après lui, ses livres et ses notes⁶.

Lorsqu'il eut décidé dans la suite de rentrer dans son pays, afin de s'y

1. διαφόρων. — 2. ἀγωνοθέτης; ἀγών est dans le texte. — 3. οἱ περὶ τὸν μέγαν etc. — 4. Exode. xxiii. 1 : οὐ παραδέξῃ ἀκοήν ματαιάν; le texte de cette phrase nous semble corrompu. — 5. Les explications contenues dans les commentaires des lois? — 6. Tout ce passage n'est pas très clair.

5
 10
 15

* fol. 130
v° a.

10
 15

1. 10; corr. S.

5

* fol. 130
v° a.

10
 15

1. 10; corr. S.

5
 10
 15

* 26

* fol. 130
 v° b.

1. sic codex.

les visiter, à les recueillir dans son couvent, à les traiter avec la sollicitude qu'il fallait, et à les engager à habiter pour le moment avec eux. La vie de ces moines était pénible, plus que celle de tous les couvents réputés en *Palestine* pour leur ascétisme. Mais l'admirable *Sévère* ne l'en aima que

5 davantage pour sa grande austérité, qui fut cause que ses pieds se tuméfièrent de la manière que l'on sait, après qu'il eut été guéri de sa maladie.

Après avoir demeuré un certain temps dans ce dernier monastère, il résolut de retourner au port de *Gaza*¹, et il vécut la vie des solitaires dans une cellule (*κελλίον*) tranquille* de la laure (*λαύρα*) de *Maiouma*, où se trouvait aussi le

10 couvent du grand *Pierre*. Mais lorsqu'il eut brillé longtemps ainsi dans ces deux monastères, dans le silence de la retraite, certaines personnes lui demandèrent, à cause de la parole de grâce dont il était doué, à vivre sous son obéissance² en portant l'habit (*σχημα*) monastique. Il fut alors obligé de consacrer à l'achat d'un couvent et à son arrangement le restant de l'argent qui

15 lui était revenu, lors du partage qu'il avait fait avec ses frères des biens de ses parents, et dont il avait distribué la plus grande partie aux pauvres. Il bâtit des cellules (*κελλία*) propres à recevoir d'autres personnes.

1. τὸ παραθαλάσσιον μέρος Γάζης, c'est-à-dire : « *Maiouma* »; cf. plus haut, p. 78, note 6. — 2. ὑποταγή.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 131
r^o a.

1. εὐλαβία.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 131
r^o a.

1. ἐγκύκλια παιδείματα. — 2. κεναὶ ἐλπίδες. — 3. ἡδὴ πείραν ἔλαθε. — 4. φυσική. — 5. ἀρρωστία σωματική.
 — 6. Ne comprenant pas les mots εὐλαβία, οὐ, le sens exact de la phrase suivante ne nous appa-
 rait pas clairement.

وبتدال اقطب له: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 حلقه . له حلقه: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 الا وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 اربا حلقه: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 اربا حلقه: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 اربا حلقه: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .

* fol. 131
v° a.

وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .

exemples de l'Écriture¹. Tout le monde l'admirait non seulement à cause de
 la continence de sa vie, de sa chasteté et de ses autres vertus, mais encore
 pour sa charité envers les indigents, qui est surtout agréable à Dieu, et
 notamment pour sa bienveillance et sa sollicitude à l'égard des étrangers
 (ξένοι) qui passaient². Ce furent là les motifs qui déterminèrent tous les saints
 à ne pas seulement choisir le grand Sévère pour recevoir l'ordination de la
 prêtrise, * mais encore, dans la suite, l'admirable³ Pierre. Tous deux la reçurent
 des mains d'Épiphane, cet évêque confesseur, qui la leur donna, comme
 il l'avait donnée auparavant à Jean et à Théodore, les héritiers du très re-
 nommé évêque Pierre et les pères spirituels du grand Sévère.

* fol. 131
v° a.

La vie de ceux-là allait de ce train, et tous les Pères d'Égypte et de
 Palestine étaient fiers de leurs vertus, quand tout à coup l'envie se dressa
 contre tous ceux de Palestine qui communiaient avec les Pères d'Égypte et
 d'Alexandrie.

En effet, Néphalios (Νηφάλιος), un moine d'Alexandrie, après avoir complè-
 tement oublié la vertu pratique, puis aiguisé sa langue⁴ pour parler, et adopté

1. γαριτικός. — 2. παροδύοντες. — 3. ἀξιολάμπαστος. — 4. ἀκονήσας (δξύνας) δὲ τὴν γλῶσσαν. Cf. Ps. CXXXIX, 4.

* 27
 * 27
 * fol. 131
 v° b.

5
 10
 15

1. — 2. Glose marginale :

des procédés sophistiqués, s'en prit à tous ceux qui avaient vieilli dans les travaux de l'ascétisme. Il souleva le peuple de son pays à cause de la communion de Pierre, patriarche ¹ d'Alexandrie, avec Acace, archevêque ² de cette ville impériale ³, et par zèle, disait-il, contre le concile (σύνδος) de Chalcedoine. Une

5 foule de séditions (στάσεις) et de massacres naquirent de son inimitié avec Pierre, qui était très aimé de tous ses compatriotes, pour ainsi dire, et principalement de ceux qui formaient * les partis dans la ville. C'est ainsi qu'il excita aussi souvent l'empereur Zénon, de pieuse fin ⁴, contre Pierre, en disant

10 qu'il avait chassé de leurs couvents ceux qui s'étaient séparés de sa communion par suite de son union avec Acace. C'est ainsi encore qu'il souleva trente mille moines Égyptiens et qu'il s'appretait à entrer à Alexandrie afin de détruire cette union, lorsque Cosmas, l'eunuque (εὐνοῦχος) de l'empereur, fut envoyé pour porter aide à ceux qu'on disait avoir été chassés.

Après la mort de Pierre, il fit semblant de se convertir et de regretter les séditions qu'il avait souvent suscitées contre lui à propos de son union avec Acace; et il s'efforça de faire croire qu'il était devenu orthodoxe (ὀρθόδοξος), à

1. ἀρχιερεὺς. — 2. ἀρχιεπίσκοπος. — 3. βασιλὶς οὐ βασιλευσῶσα πόλις. — 4. ἡ τῆς εὐσεβοῦς λέξεως.

عكس لول كما فزالمهه وه وهول منله وامف. كلزف فب زفا بصنهلهسا
 بمعمال بقلا كالحصبنا: مالهصمف زفا صلهال فببال. لاصهتال
 مفا انهف ففلهف اءف بلافمف صلهال وهف فب لافبال. لالالاصهه
 وه فبال ففلهف زعمال فوهال قءلا. صلهال وهف فمفا عصفهف زفصلا
 مءوهف لال لول فوه كما ففلهف. فوهل فمفا لول فبالال. اسر مءف 5
 فءلال لول ففوه ففقهف. مءالول بهسف فلا اهفءل فمفاوهف مءرفمف
 لولال لالول مءلصمفبال فوهل فمفا وهف مءل مءوهف فف. 000.
 * fol. 132
 1^o a.

لافبال فف فب اللصمف وهف مءل عملا بههههه. وه فمفا مءمف لالول
 لول مءلفزفمف. مءل مءل لعمف لعمفوهف فاففلمف فب افمفا فوهه فمفا
 فافمفوهف لول لول لالال لعمفمف ههتال. فب رفمف ههتال ارل فب 10
 مءللا مءل وهف. هلمملا سبهال ففبال فملممفمف ففوه. مءللا
 مءلفمفبال فلال وهف مءلا
 كلزف فب لالال بمءلصمفاله فوهف ففب اهصمفا. لعمملا
 فبال¹ ففا ففلهفوه: هلمملا قم زفصوهف وهلمف. هلمملا فمفاوهف
 1. لال.

la suite de ce que Pierre avait écrit dans sa lettre synodale (συνοδική) à *Fravitas*, l'héritier d'*Acace*. Après, il voulut recevoir l'ordination (χειροτονία) de la
 prêtrise à *Alexandrie* et être chargé de l'économat¹ d'une église, et il poussa
 beaucoup de personnes du palais (παλάτιον) à insister par écrit à ce sujet au-
 près d'*Athanase*, qui reçut le patriarcat² après *Pierre*. Mais le peuple gardait 5
 un souvenir sympathique de *Pierre* et détestait avec raison *Néphalios*, qui
 avait été la cause d'une multitude de troubles; il criait dans son angoisse que
 c'était un démon qui avait besoin d'être enchaîné, * et il affirmait qu'il était
 impossible que son désir audacieux se réalisât.
 * fol. 132
 1^o a.

A la fin, *Néphalios* osa prendre la défense du concile (σύνοδος) dont il était 10
 auparavant l'accusateur. Il se joignit alors au clergé de *Jérusalem* et revint
 au zèle par lequel il avait provoqué de nombreux troubles, quand il avait fait
 de fréquents voyages auprès de l'empereur, qu'il avait bouleversé complète-
 ment l'union des Églises, et corrompu la paix et l'ordre de son pays.

Dans la suite, il feignit³ de donner une preuve de sa conversion et dressa 15
 des embûches⁴ aux héritiers du grand *Pierre*, à leurs partisans, ainsi qu'à tous
 ceux qu'il admirait auparavant, lorsqu'il fut venu à *Maïouma*⁵, où se trou-

1. οικονομείον. — 2. αρχιερεία. — 3. σχηματισμέυος; σχήμα est dans le texte. — 4. επιβουλήν συνεσεύασε.
 — 5. τὸ παραθαλάσσιον μέρος τῆς Γαζαίων πόλεως; cf. plus haut, p. 78, note 5.

وبعدها مدبرا.. بم أمنا وبعدها أمنا من قبلنا ولا روم له وبعدها
 منته. حريم. وه الأنا.. حلا وختبنا سنا لخمنا وبعدها.. وبعدها
 وبعدها حرمنا حخب. بم حله من قبلنا حرمنا امر وبعدها لا من سنا.
 قحلا وبعدها وبعدها حرمنا.. سبنا وبعدها حرمنا حرمنا.. وبعدها حرمنا
 وبعدها حرمنا حرمنا.. بم أن وبعدها سبنا وبعدها حرمنا: أم وبعدها وبعدها
 وبعدها حرمنا وبعدها حرمنا حرمنا حرمنا.. بم حله: حرمنا وبعدها حرمنا
 وبعدها حرمنا وبعدها حرمنا وبعدها حرمنا: لا حرمنا: وبعدها حرمنا
 سبنا: حرمنا حرمنا وبعدها حرمنا: وبعدها حرمنا حرمنا حرمنا.. وبعدها
 وبعدها حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا.. بم لا ابع الحرمنا.. حخب وبعدها حرمنا
 وبعدها حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا.. حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا
 حرمنا: الله لا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا
 حرمنا: حرمنا
 حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا
 حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا
 حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا

* fol. 135
1^o a.

bienheureux *Ménas* avait faite à son sujet. Je lui disais que sa nomination était
 d'ordre divin et qu'il ne devait pas la décliner. C'était Dieu qui, en réalisant la
 prophétie faite à son sujet, l'avait fait monter sur le trône patriarcal ¹, tandis
 que toute la ville le considérait comme un second *Pierre*. Il accepta donc le pa-
 triarcat ¹, ainsi que l'union de tous les évêques orientaux, des clercs (*κληρικοί*)
 des moines et des peuples. Il rétablit aussitôt l'union avec les *Égyptiens* que
 son prédécesseur avait rompue dans le but d'altérer la concorde de l'Église.
Épiphane seulement, évêque de *Tyr*, en raison de son amour pour *Flavien* dont
 il est le frère, refusa complètement d'adhérer à l'union, de même que *Julien*
 de *Bostra*.^{*} Ceux-ci abandonnèrent alors les villes dont ils étaient évêques,
 sans que personne les y forçât. Cet homme de Dieu (*Sévère*) aurait aussi fait
 l'union avec tous les autres [évêques], — il leur envoya, en effet, des lettres
 synodales (*συνδικαι*), — s'il n'en avait été empêché par l'envie des démons et la
 jalousie des personnes qui ne se réjouissent nullement de la paix des Églises,
 ainsi que par l'agitation qui se produisit dans cette ville impériale à cause de
 l'hymne du *Trisagion* ². Cette hymne était en usage en Orient avec l'addition :
 « *Toi qui as été crucifié pour nous, aie pitié de nous* », et il avait plu à certaines
 personnes de la chanter également ici de cette manière. Mais elles coururent
 de grands dangers (*κίνδυνοι*), lors des troubles que provoquèrent chez les

* fol. 135
1^o a.

1. ἀρχιερίαι. — 2. τὸ Τρισάγιον.

